Overeni prevod sa engleskog na srpski jezik

Br.

ANEKS 1

KM105+797.12/K108+115.69/KM110+351.21

Ugovora o projektu potkonstrukcije mosta

China Civil Engineering Construction Corporation

Balkan ogranak Beograd

i

Kronos TSM 061

2023.1

Ovaj Aneks 1 zaključuju:

Strana A:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, preduzeće osnovano u skladu sa zakonom Republike Srbije, sa registrovanim sedištem na adresi Batajnički drum, 3 deo 6a, 11080 Zemun, Srbija, MB 29507031, PIB 109874997, koju zastupa g. Chen Zhongzheng, zakonski zastupnik ogranka (u daljem tekstu: Strana A)

i

Strane B:

KRONOS TSM 061 DOO, Ljubomira Stojanovića 5A, 11000 Beograd, PIB 111633573, MB: 21743909, koje predstavlja Ozge Sezgin (u daljem tekstu: Strana B)

Imajući u vidu:

1. da su zajedničko preduzeće CRIC-CCCC, 7. jula 2018, sa Ministarstvom saobraćaja, građevine i infrastrukture Republike Srbije i Infrastrukture Železnica Srbije, DOO potpisali „Komercijalni ugovor o izvođenju radova na modernizaciji i rekonstrukciji železnice Mađarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija)", (u daljem tekstu: komercijalni ugovor);

2. da je Strana A ovlašćena na preduzimanje svih radnji građevine i niskogradnje na Projektu modernizacije i rekonstrukcije železnice Mađarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija);

3. Strana A želi da angažuje Stranu B kao podizvođača na izvođenju projekta podstrukture KM105+797.12/K108+115.69/KM110+351.21 (u daljem tekstu: podizvođački ugovor), a Strana B prihvata da na sebe preuzme izvođenje podizvođačkih radova.

4. Strana A i Strana B zaključile su, posle prijateljskih pregovora, podizvođački ugovor (u daljem tekstu: podizvođački ugovor) u Novom Sadu, dana 20. januara 2023, posle pregovora u dobroj veri. Uslovi ugovora izloženi su kao obaveza obeju strana.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA ANTIĆ
BEOGRAD

5. Strana A je tražila izvođenje dodatnih radova u vezi a mostom na km 084+809.19, a Strana B izvešće radove kako sledi.

Član 1.

1.1 Strana B će izvesti i izvršiti dodatne građevinske radove na km 084+809.19 (km 84) i ti dodatni radovi nisu obuhvaćeni podizvođačkim ugovorom i konačnim i prethodnim proračunom koji se na njega odnosi. Ovim sporazumom povećava se količina radova predviđenih podizvođačkim ugovorom i ukupna cena po ugovoru, tako što se obimu radova dodaje:
-primarni betonerski radovi (bez materijala)
-betonerski radovi (bez materijala)
-armatura korišćenjem savijenih šipki (bez materijala)
-radovi na uzemljenju mostova KM105+797.12/KM108+115.69/KM110+351.21 i km 084+809.19

1.2 Dodatni radovi biće izvedeni i završeni u skladu sa tehničkim uslovima i specifikacijom, projektom za građevinsku dozvolu, projektom izvođenja radova, rokom za izvođenje radova iznetim u podizvođačkom ugovoru i ponudi/predračunu priloženoj kao Dodatak 1 i formularima koji čine deo Aneksa 1

1.3 Strana B prihvata da izvede radove u skladu sa izmenjenim opisom obima radova i Dodatkom 1, sa rokom od 2 meseca od uvođenja u radove izdavanjem formalnog obaveštenja o početku radova od Strane A

1.4 Količine opisane u Dodatku 1 predstavljaju privremene i količine podložne ponovnom merenju zasnovanom na stvarno izvedenim radovima, pri čemu će Strana A obezbediti materijal za uzemljenje u dovoljnoj količini za izvođenje radova.

1.5 Radi otklanjanja sumnje, sva merenja merača uzemljenja biće čitana u skladu sa projektom uzemljenja.

1.6 Strane su saglasne da se predmer sa proračunom priložen podizvođačkom ugovoru mora promeniti iz razloga tehničke greške tako da se ovome prilaže ispravljeni predmer sa proračunom koji čini sastavni deo ugovora.

1.7 Strane se saglašavaju da prošire projekat uzemljenja i i izvedu radove u skladu sa zahtevima tehničkog opisa Strane A po ceni od 15 EUR/m. Procena količine je izračunata na 231m a tačna količina zavisiće od stanja na terenu.

Član 2.

2.1 Prihvaćena ugovorna cena po ovom aneksu je 198.157,93 EUR (po ceni od 15 EUR po metru) za građevinske radove na izgradnji na mestu km 084+809.19 (km 84).

2.2 Ugovorne strane su saglasne da će se obim radova po podizvođačkom ugovoru povećati za radove na konstrukciji mosta km84+804.09 u iznosu od 198.157,93 EUR + 3.465 EUR za uzemljenje na mostovima. Nova ukupna vrednost ugovora prema podizvođačkom sporazumu je 839,779.1 EUR.

2.3 Osim u iznosu iz prethodnog stava, Strana A preuzima na sebe obavezu troškova obezbeđenja u iznosu od 2000 EUR mesečno.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA ANTIĆ
BEOGRAD

Član 3.

3.1 Strana A isplatiće Strani B na ime avansa 20% cene određene Aneksom 1 do 15. juna 2023, dok će povraćaj avansa biti izvršen prema odredbama podizvođačkog ugovora.

3.2 Način isplate Strani B biće u skladu sa stvarno izvršenim radovima i u skladu sa overenim potvrdama o isplati i konačnim obračunom po završetku radova, kao i u skladu sa podizvođačkim ugovorom.

Član 4.

4.1 Sve odredbe podizvođačkog ugovora koje nisu izričito izmenjene odredbama ovog aneksa ostaju na snazi bez izmena.

4.2 Ovaj dodatni sporazum sačinjen je na engleskom jeziku i izrađen je u 2 (dva) identična primerka, od kojih po jedan za svaku stranu.

Potpisnici:

Za i u ime Strane A:

(potpis i pečat)

G. Chen Zhongzheng, zakonski zastupnik ogranka

Za i u ime Strane B:

(potpis i pečat)

G-đa Ozge Sezgin

Overeni prevod sa engleskog na srpski jezik

(Znak: CRDC, China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd, Koste Racina 16b, 11000 Beograd, Srbija)

Projekat za građevinsku dozvolu

Železnička pruga: Beograd-Subotica-državna granica (Kelebija)

Knjiga 2/1-1.8: projekat mosta

Nadvožnjak na km 84+804,19

Br. poz.	Br. poz. tehn. usl.	Opis	Jed. mer.	Količina	Jed. cena (€)	Cena (din)
				A	B	A'B
2/1.1.8.1	02	**Noseći stubovi**				
		Lomljenje vrhova nosećih stubova (lomljenje vrhova nosećih stubova je posao izvođača. Podizvođač će izvesti popravku armature)	Kom	24,00	60,00	1.440,00
		Ukupno:				**1.440,00**
2/1.1.8.2	03	**Zemljani radovi**				
		Ukupno:				**0,00**
2/1.1.8.3	04	**Običan i armirani beton**				
		Sve pozicije obuhvataju pored opisa pojedinačnih stavki i sledeće zajedničke uslove: - Betonski radovi će biti izvedeni u svemu po projektu, statičkom proračunu i važećim pravilnicima. Cene sadrže sve radne operacije, utroške materijala, pomoćni alat, oplate i skele koje propisuju „Normativi i standardi rada u građevinstvu – Visokogradnja GN 300" kao i ostale troškove i zaradu preduzeća. - Beton će biti spravljen, transportovan, ugrađen, negovan i ispitivan na probnim uzorcima po odredbama SRPS EN 206 za beton. - Beton će biti spravljen od agregata i cementa atestiranih po važećim srpskim standardima - Beton klase V. II mora imati sve klase otpornosti definisane pojedinačnim pozicijama - Obračun količina stvarno izvedenih radova izvršiće se prema odredbama koje propisuju „Normativi i standardi rada u građevinarstvu", - Mešanje betona mora se vršiti mašinskim putem, a nabijanje vibriranjem - Armatura se plaća posebno - Kablovi se plaćaju posebno - U cenu betona je uračunata oplata i skela - Plaća se za potpuno gotov posao od m^3 ugrađenog betona				
	04.01	**Nearmirani beton**				
2/1.1.8.3.1		Izlivanje betona C 12/15 radi dobijanja slojeva mršavog betona ispod temelja stubaca, bočnih zidova, masivnog temelja, glava stubova, prelaznih ploča Cena ne obuhvata	m^3	26.12	59.95	1.565,89

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA
BEOGRAD

		materijal (izvođač obezbeđuje beton)				
	04.02	**Temelji od armiranog betona**				
2/1.1.8.3.2		Izlivanje armranog betona u temelje stubaca i bočnih zidova, temelje zidova, ploče temelja, osnove, vrhove stubaca i okna. Klasa betona: C 30/37, XC2, PVIII Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)				
		C 30/37, XC2, PVII	m^3	263.23	112.00	29.481,98
	04.03	**Noseći stubovi pod konstrukcijom raspona raznih sistema i nosećih greda**				
2/1.1.8.3.3		Livenje tela krajnjih stubaca u klasi betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	18.84	159.00	2.995,56
2/1.1.8.3.4		Livenje krila i bočnih zidova na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	14.29	159.00	2.271,79
2/1.1.8.3.5		Livenje nosećih greda na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	40.46	159.00	6.432,35
2/1.1.8.3.6		Livenje zidova parapeta i maski na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	14.10	159.00	2.241,90
2/1.1.8.3.7		Livenje pešačkih platformi na krilima krajnjih stubaca klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	4.56	189.00	861,84
2/1.1.8.3.8		Livenje tela središnjih stubaca klase betona C	m^3	80.85	155.00	12.531,44

SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK MILENA ANTIĆ BEOGRAD

		30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)				
2/1.1.8.3.9		Livenje nosećih greda i maski na središnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	36.14	184.00	6.650,50
2/1.1.8.3.10		Livenje oivičenih blokova na krajnjim i središnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	0.51	179.00	91,65
	04.04	**Konstrukcija mosta sa rasponima od armiranog betona**				
2/1.1.8.3.11		Livenje ploče mosta od armiranog betona preko ranije izlivenih greda. Cena obuhvata privremeno oblikovanje između ranije izlivenih greda. Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	223.94	119.00	26.648,96
2/1.1.8.3.12		Livenje poprečnih greda od armiranog betona između glavnih greda Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	54.47	179.00	9.750,49
2/1.1.8.3.13		Livenje venaca pešačke staze na licu mesta (sa komorama za nadzor) Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	107.82	185.00	19,946.26
2/1.1.8.3.14		Livenje prelaznih ploča betona C 30/37, XC4 Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	24.00	110.00	2.640,00
		Ukupno za beton:				124.110,61
2/1.1.8.4	05	**Armirački radovi**	m^3			

SUDSKI TEKSTOVI ODELAC ZA ENGLESKI JEZIK BEOGRAD MILENA ANTIĆ

		Sve pozicije obuhvataju pored opisa pojedinačnih stavki i sledeće zajedničke uslove: -armirački radovi će biti izvedeni u svemu po projektu, statičkom proračunu i važećim pravilnicima. Cene sardže sve radne operacije, utroške materijala, pomoćni alat i skele koj epropiuju „Normativi i standardi rada u graševinarstvu – Visokogradnja GN 400“ kao i ostale troškove i zaradu preduzeća. -Armaturu očistiti od rđe i prljavštine, ispraviti, iseći, saviti i ugraditi po detaljima (armaturnim nacrtima) i statičkom proračunu. -Za kvalitet ugrađene armature odgovara izvođač radova. -Jedinična cena sadrži i postavljanje podmetača od čelika, plastike ili betona za postizanje predviđenih zaštitnih slojeva i pravilnog položaja armature za vreme betoniranja konstrukcije -Stvarno ugrađena količina armature svih kvaliteta obračunava se po kg bez obzira na složenost i prečnike šipki armature -Obračun količina izvršiti prema tabličnim težinama armature i užadi i dužinama iz armaturnih nacrta				
2/1.1.8.4.1		Kupovina, čišćenje žicom, sečenje, mehaničko savijanje i pozicioniranje šipki u skladu sa propisima, projektom i detaljnim statičkim projektom. Isplata po kg. Postavljenih šipki.				
		Rebrasta armatura B 500B Cena ne uključuje materijal (armaturu obezbeđuje izvođač)	Kg	182.896,41	0.29	53,039.96
		Ukupno za armiračke radove:				**53,039.96**
2/1.1.8.5	06	**Izolaterski radovi**				
		- Svi izolaterski radovi moraju biti izvedeni pedantno i tačno prema zahteva iz projekta, predračuna radova i detaljima. - Upotrebljeni materijali moraju odgovarati važećim standardim ai propisima, snabdeveni atestima ovlašćene ustanove, provereni u upotrebi, trajni koliko i objekat ili projektovani tako da je njihova zamena moguća. - Sve greške na konstrukciji moraju se na ogovarajući način otkloniti ili sanirati pre početka nanošenja izolacionog materijala. - U jediničnu cenu je uračunata nabavka svog potrebnog materijala, alata, transport i izrada. - Plaća se za potpuno gotov posao po m^2 urađene izolacije i/ili zaštite.				
2/1.1.8.5.2		Nanošenje izolacije u vidu jednog hladnog premaza emulzije bitumena i jednog toplog premaza bitumena na betonske površine u kontaktu sa tlom.	m^2	797.90	6.50	5,186.35
		Ukupno za izolaterske radove				**5,186.35**
2/1.1.8.6	07	**Ležajevi i dilatacioni spojevi**				

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA ANTIĆ
BEOGRAD

2/1.1.8.6.1		Livenje i postavljanje lončastih ležajeva. Isplata po svakom ostavljenom ležaju. Fiksirani transverzno, Nd=2772 kN; Vx, d=542kN, Ud=±65mm. Cena ne obuhvata materijal (Ležajeve obezbeđuje izvođač)	Kom	4.00	150.00	600.00
2/1.1.8.6.2		Ojačani elastomerski dilatacioni spojevi, kupovina i ugradnja prema projektu. Isplata po svakom ugrađenom dilatacionom spoju. Za srednje opterećenje. Cena ne obuhvata materijal.	m^1	20.00	100.00	2,000.00
		Ukupno za ležajeve i dilatacione spojeve:				**2,600.00**
2/1.1.8.7	08	**Razno**				
		Za sve pozicije navedenih radova važi: U cenu je uračunata nabavka sveg potrebnog materijala, alata, mehanizacije, transport, izrada i montaža prema projektu, a za kompletno završen posao.				
2/1.1.8.7.1		Kupovina i ugradnja oluka od livenog gvožđa. Isplata po svakom postavljenom oluku (prema projektu drenaže). Cena ne obuhvata materijal.	Kom	2.00	122.00	244.00
2/1.1.8.7.2		Postavljanje olučnih cevi od livenog gvožđa sa celokupnom armaturom. Isplata po m^1 cevovoda (u skladu sa projektom drenaže	m^1	40.00	51.00	2,040.00
2/1.1.8.7.3		Sklapanje i podizanje stubova i ograde od čelika S 235 JRG1. Cena obuhvata kupovinu materijala, sklapanje, transport, podizanje, zaštitu od rđanja u vidu dva osnovna i dva završna premaza bojom u svemu prema projektu				
		- Cevasti stubovi ili delovi	kg	11,620.00	0.00	0.00
		- visoka zaštitna ograda od čelične mreže	kg	1,824.00	0.00	0.00
2/1.1.8.7.4		Oblaganje asfaltnim betonom debljine 7cm	m^2	623.46		0.00
2/1.1.8.7.5		Polaganje PVC cevovoda na pešačkim prilazima	m^1	673.86	6.50	4,830.09

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA ANTIĆ
BEOGRAD

		Φ100mm. Isplata po m^1 položenog cevovoda.				
2/1.1.8.7.6		Priprema i zatvaranje spojeva betonske površine na spojevima između asfalta i ivičnjaka i kod dilatacionih spojeva trajnom elastičnom masom. Isplata prema m^1 izvedenog spoja.	m^1	248.62	6.50	1,616.03
2/1.1.8.7.11		Priprema i zatvaranje spojeva betonske površine na stepeništima, između linija ivičnjaka i venaca pešačkih staza trajnom elastičnom masom. Isplata prema m^1 izvedenog spoja.	m^1	256.2	6.50	1,665.43
2/1.1.8.7.7		Postavljanje ivičnjaka od betona ili kamena 20/25cm. Cena ne obuhvata materijal	m^1	226.60	8.10	1,835.46
		Ukupno razno:				**11,781.01**
		Opšti rezime				
2/1.1.8.1	02	**Noseći stubovi**				1,440.00
2/1.1.8.2	03	**Zemljani radovi**				0.00
2/1.1.8.3.	04	**Običan i armirani beton**				124,110.61
2/1.1.8.4	05	**Armirački radovi**				53,039.96
2/1.1.8.5	06	**Izolaterski radovi**				5,186.35
2/1.1.8.6	07	**Ležaji i dilatacioni spojevi**				2,600.00
2/1.1.8.7	08	**Razno**				11,781.01

Beograd, april 2021. **UKUPNO (USD): 198,157.93**

Odgovorni projektant: Zoran Luković, dipl. ing. građevine, br. Licence 310 3032 03
(pečat i potpis CCECC i Kronos TSM 061)

-----Kraj prevoda-----

Potvrđujem svojim pečatom i potpisom da ovaj prevod u potpunosti odgovara originalnom dokumentu napisanom na engleskom jeziku.

Del. br. 436/2024
19.03.2024. godine

Milena Antić

Sudski prevodilac za engleski jezik,
Rešenje Ministarstva pravde Srbije br. 740-06-989/2000-03

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA ANTIĆ
BEOGRAD

NO.

ANNEX 1

to KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 Bridge Substructure Project

Engineering Agreement

KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD

AND

Kronos TSM 061

2023.1

This Annex 1 is made between:

Party A:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia, having its registered office and principal place of business at Batajnicki drum, 3 deo 6a, 11080 Zemun, Serbia, registration no: 29507031 ,TIN No.: 109874997, represented by Mr. Chen Zhongzheng, Legal representative of the branch office (hereinafter also referred to as: **"Party A"**)

And

Party B:

KRONOS TSM 061 D.O.O, Ljubomira Stojanovića 5ª, 11000 Beograd, PIB: 111633573, MB: 21743909, represented by Ozge Sezgin (hereinafter also reffered to as "Party B")

Whereas:

1、Joint Venture CRIC–CCCC on July 7, 2018, together with the Ministry of Transportation, Construction and Infrastructure of the Republic of Serbia and Infrastructure of Serbian Railways Ltd. signed the"Commercial Contract for the Execution of Works on the Modernization and Reconstruction of the Hungarian–Serbian Railway on the territory of the Republic of Serbia, section Novi

Sad – Subotica – State Border (Kelebija) "(hereinafter referred to as Commercial Contract) ;

2、**Party A** is authorized to undertake all the execution of works on Civil and Track Engineering on the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad – Subotica – State Border (Kelebija);

3、**Party A**, with a desire to engage Party B to carry out the works related to KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 Substructure Project, on a subcontract basis (hereinafter referred to as the **"Subcontract Works"**), while Party B is willing to undertake all the execution of the Subcontract Works.

4. **Party A** and **Party B** have entered into a Subcontract (hereinafter referred to as the **"Subcontract"**) in Novi sad on January 20_of 2023 after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with.

5. **Party A** requested additional civil works concerning bridge at km 084+809.19 and Party B shell execute the works as follows

Article 1

1.1 Party B shall execute and complete the additional civil works on construction at km 084+809.19 (km 84) and additional items to those defined under the

Subcontract and their corresponding final or provisional pricing. This agreement shall increase the works quantity of the Subcontract and total contract price with the following scope of the works:

- Lean Concrete works (without material)
- Concrete works (without material)
- Reinforcement works with bended material (without material)
- Grounding works on bridges KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 and km 084+809.19

1.2 the additional works shall be executed and completed in accordance with technical conditions/specifications, design for construction permit, design for execution of the works, time for completion of the works set forth in Subcontract and Offer/Bill of quantities which is enclosed hereto as Appendix 1 and forms the part of this Annex 1

1.3 The Party B shall be obliged to perform the works in accordance with the amended scope of the works and Appendix 1, with deadline of 2 months from entering the cite by issuing formal notice of commencement by Party A

1.4 The quantities in Appendix 1 represent the provisional and re-measurable quantities based on actual quantities of civil works executed, whereas Party A

shall supply the grounding material in sufficing quantity required for completion of the works

1.5 For avoidance of any doubt the measurement of the grounding meter will be taken according to the grounding project.

1.6 Parties agree that Bill of Quantities (BoQ) enclosed to Subcontract has to be changed as well due to the technical error, and herby enclosed corrected BoQ **(Appendix 2)** and forms integral part of the contract

1.7The two parties agree to increase the grounding project, and carry out the construction according to the technical disclosure requirements of Party A, at a price of 15 Euros/m. The quantity is tentatively set at 231m, and the specific quantity is subject to the on-site quantity.

Article 2

2.1 Accepted contract amount of this Annex 1 is EUR 198,157.93 (based on 15 EUR per meter) for civil works on construction of the construction at km 084+809.19 (km 84).

2.2. The contracting parties agree that the scope of works from the Subcontracting Agreement will be increased for works on Km84+804.09 bridge construction in the amount of EUR 198,157.93. + 3465EUR for grounding works on bridges. The

new total value of the contracted works according to the Subcontracting Agreement is 839.779,1EUR

2.3. Apart from accepted amount from previous paragraph Party A shall settle monthly expenses of the security personnel in total amount of EUR 2000 per month

Article 3

3.1. Party A shall pay Party B an advance payment of 20% of the Annex 1 contract amount until 15 June 2023, whereas the repayment shall be governed by provisions of the Subcontract.

3.2 The payment method to Party B shall be maid for executed works in line with verified interim payment certificates and final payment certificate upon finalization of the works in line with the Subcontract.

Article 4

4.1 All provisions of the Subcontract which are not explicitly changed with provisions of this Annex shall continue to apply unchanged.

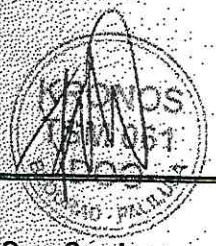
4.2. This Supplementary Agreement is drafted in English, and this Settlement is made in 2 (two) identical copies, out of which one copy shall be retained by each party

Signed by:

For and on behalf of Party A:

Mr. Chen Zhongzheng, legal representative of the branch office

For and on behalf of Party B:



Ms. Ozge Sezgin

DESIGN FOR BUILDING PERMIT
RAILWAY LINE: BELGRADE - SUBOTICA - STATE BORDER (Kelebia)
BOOK 2/1-1.8: BRIDGE DESIGN
OVERPASS at km 84+804,19

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)
				A	B	A*B
2/1.1.8.1	02	**HW PILES**				
		Breaking of pile heads (Breaking of pile heads is in the scope of Contractor. Subcontractor will carry out fixing of rebars)	kom	24.00	60.00	1,440.00
		TOTAL FOR HW PILES:				**1,440.00**
2/1.1.8.2	03	**EARTHWORKS**				
		TOTAL EARTH WORKS:				**0.00**
2/1.1.8.3	04	**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове : - Бетонски радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећи м правилницима. Цене садрже све радне операције, утрошке материјала, помоћни ала т, оплате и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству-Високог радња ГН 400", као и остале трошкове и зараду предузећа. - Бетон ће бити справљен, транспортован, уграђен, негован и испитиван на пробним уз орцима по одредбама SRPS EN 206 за бетон. - Бетон ће бити справљен од агрегата и цемента атестираних по важећим српским стан дардима. - Бетон класе B.II мора имати све класе отпорности дефинисане појединачним позиција ма. - Обрачун количина стварно изведених радова извршиће се према одредбама које проп исују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству". -Мешање бетона мора се вршити машинским путем, а набијање вибрирањем -Арматура се плаћа посебно -Каблови се плаћају посебно -У цену бетона је урачуната оплата и скела -Плаћа се за потпуно готов посао од m³ уграђеног бетона				
	04.01	**Plain concrete**				
2/1.1.8.3.1		Cast lean concrete C12/15 for 10 cm thick blinding layers under pier foundations, wing walls, foundation slabs, pile caps, transition slabs. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	26.12	59.95	1,565.89
	04.02	**Reinforced concrete foundations**				
2/1.1.8.3.2		Cast reinforced concrete in pier and wingwall foundations, strip foundations, counter beams, foundation mats, cushions, pile caps and wells. Concrete class: C 30/37, XC2,PVII Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)				
		C 30/37, XC2,PVII	m^3	263.23	112.00	29,481.98
	04.03	**Supporting piers under spanning construction of various systems and bearing beams**				
2/1.1.8.3.3		Cast bodies of end piers concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	18.84	159.00	2,995.56

DESIGN FOR BUILDING PERMIT
RAILWAY LINE: BELGRADE - SUBOTICA - STATE BORDER (Kelebia)
BOOK 2/1-1.8: BRIDGE DESIGN
OVERPASS at km 84+804,19

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)
				A	B	A*B
2/1.1.8.3.4		Cast wings and wing walls on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	14.29	159.00	2,271.79
2/1.1.8.3.5		Cast bearing beams on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	40.46	159.00	6,432.35
2/1.1.8.3.6		Cast parapet walls and masks on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	14.10	159.00	2,241.90
2/1.1.8.3.7		Cast footway cantilevers on end pier wings of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	4.56	189.00	861.84
2/1.1.8.3.8		Cast bodies of middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	80.85	155.00	12,531.44
2/1.1.8.3.9		Cast bearing beams and masks on middle piers of concrete class Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)				
		C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m^3	36.14	184.00	6,650.50
2/1.1.8.3.10		Cast squared stones on end and middle piers of concrete class C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	0.51	179.00	91.65
	04.04	**Bridge constructions in spans of reinforced concrete**				
2/1.1.8.3.11		Cast bridge deck of reiforced concrete on top of precast girders. Price includes temporary formwork between precast girders. Concrete class C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	223.94	119.00	26,648.96
2/1.1.8.3.12		Cast reinforced concrete cross girders connecting main girders. Concrete class C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	54.47	179.00	9,750.49
2/1.1.8.3.13		Cast in situ footway cornices (with inspection chambers) of concrete class C 40/50, XC4, XD3, XF4, PV-II Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	107.82	185.00	19,946.26
2/1.1.8.3.14		Cast transition slabs of concrete C 30/37, XC4 Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	24.00	110.00	2,640.00
		TOTAL FOR CONCRETING:				**124,110.61**

DESIGN FOR BUILDING PERMIT
RAILWAY LINE: BELGRADE - SUBOTICA - STATE BORDER (Kelebia)
BOOK 2/1-1.8: BRIDGE DESIGN
OVERPASS at km 84+804,19

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)
				A	B	A*B
2/1.1.8.4	**05**	**METALWORK**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове: - Армирачки радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећим правилницима. Цене садрже све радне операције, утрошке материјала, помоћни алат и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству-Високоградња ГН 400", као и остале трошкове и зараду предузећа. - Арматуру очистити од рђе и прљавштине, исправити, исећи, савити и уградити по детаљима (арамтурним нацртима) и статичком прорачуну. - За квалитет уграђене арматуре одговара извођач радова. - Јединична цена садржи и постављање подметача од челика,пластике или бетона за постизање предвиђених заштитних слојева и правилног положаја арматуре у конструкцији. Сва подеона гвожђа и узенгије ће бити чврсто везани за главну арматуру тако да не може доћи до промене положаја арматуре за време бетонирања конструкције. - Стварно уграђена количина арматуре свих квалитета обрачунава се по kg без обзира на сложеност и пречнике шипки арматуре. - Обрачун количина извршити према табличним тежинама арматуре и ужади и дужинама из арматурних нацрта.				
2/1.1.8.4.1		Purchase, wire brush, cut, bend mechanically and position bars according to the regulation, the design and the static detailed drawings. Payment per kg of positioned bars.				
		Ribbed reinforcement B 500B Price does not include material (Rebars will be provided by the Contractor)	kg	182, 896. 41	0.29	53,039.96
		TOTAL METALWORK:				**53,039.96**
2/1.1.8.5	**06**	**WATERPROOFING**				
		- Сви изолатерски радови морају бити изведени педантно и тачно према захтевима из пројекта, предрачуна радова и детаљима. - Употребљени материјали морају одговарати важећим стандардима и прописима, снабдевени атестима овлашћене установе, проверени у употреби, трајни колико и објекат или пројектовани тако да је њихова замена могућа. - Све грешке на конструкцији морају се на одговарајући начин отклонити или санирати пре почетка наношења изолационог материјала. - У јединичну цену је урачуната набавка свог потребног материјала, алата, транспорт и израда. - Плаћа се за потпуно готов посао по m^2 урађене изолације и/или заштите.				
2/1.1.8.5.2		Apply waterproofing of one cold coat of bitumen emulsion and one hot bitumen coat onto concrete surfaces in contact with ground.	m^2	797.90	6.50	5,186.35
		TOTAL WATERPROOFING:				**5,186.35**
2/1.1.8.6	**07**	**BEARINGS AND EXPANSION JOINTS**				
2/1.1.8.6.1		Cast and position pot bearings. Payment per each bearing in place.				

DESIGN FOR BUILDING PERMIT
RAILWAY LINE: BELGRADE - SUBOTICA - STATE BORDER (Kelebia)
BOOK 2/1-1.8: BRIDGE DESIGN
OVERPASS at km 84+804,19

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)
				A	B	A´B
		fixed in transverse direction, Nd=2772 kN; Vx,d=542 kN, Ud=±65mm Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	ком	4.00	150.00	600.00
2/1.1.8.6.2		Reinforced elastomer expansion joints, purchase and fixing as designed. Payment per each fixed expansion joint.				
		for medium movement Price does not include material	m'	20.00	100.00	2,000.00
		TOTAL BEARINGS AND EXPANSION JOINTS:				**2,600.00**
2/1.1.8.7	**08**	**MISCELLANEOUS**				
		За све позиције наведених радова важи: * у цену је урачуната набавка свог потребног материјала, алата, механизације, транспорт, израда и монтажа према пројекту, а за комплетно завршен посао				
2/1.1.8.7.1		Purchase and fix cast iron gullies C-6 according to design. Payment per each gully in place (treated in Drainage design). Price does not include material	ком	2.00	122.00	244.00
2/1.1.8.7.2		Place cast iron gully piping and all fittings. Payment per m' of gully piping (treated in Drainage design).	m'	40.00	51.00	2,040.00
2/1.1.8.7.3		Assemble and erect railing and fence of S 235 JRG1 steel. The price includes purchase of material, assembly transport, erection, anticorrosive protection of two primers and two top coats of paint, fully as designed. Payment per kg of railing/fence.				
		- tubular railing or sections	kg	11,620.00	0.00	0.00
		- high protective fence of steel mesh	kg	1,824.00	0.00	0.00
2/1.1.8.7.4		Spread surfacing of asphalt concrete, 7 cm thick.	m^2	623.46		0.00
2/1.1.8.7.5		Insert PVC pipes in footways (inspection ways) Φ100mm. Payment per m' of inserted pipes.	m'	673.86	6.50	4,380.09
2/1.1.8.7.6		Prepare and close joints in concrete surface at the joints between asphalt and curb lines and at expansion joints with durably elastic mass. Payment per m' of finished joint.	m'	248.62	6.50	1,616.03
2/1.1.8.7.11		Prepare and close joints in concrete surface on the stairs, between curb lines and footway cornices a with durably elastic mass. Payment per m' of finished joint.	m'	256.22	6.50	1,665.43

DESIGN FOR BUILDING PERMIT
RAILWAY LINE: BELGRADE - SUBOTICA - STATE BORDER (Kelebia)
BOOK 2/1-1.8: BRIDGE DESIGN
OVERPASS at km 84+804,19

	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)
				A	B	A´B
.7.7		Place curbs of concrete or stone 20/25 cm Price does not include material	m'	226.60	8.10	1,835.46
		TOTAL MISCELLANEOUS:				**11,781.01**
		GRAND SUMMARY				
1.8.1	**02**	**HW PILES**				**1,440.00**
1.8.2	**03**	**EARTHWORKS**				**0.00**
1.8.3	**04**	**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**				**124,110.61**
1.8.4	**05**	**METALWORK**				**53,039.96**
1.8.5	**06**	**WATERPROOFING**				**5,186.35**
1.1.8.6	**07**	**BEARINGS AND EXPANSION JOINTS**				**2,600.00**
1.1.8.7	**08**	**MISCELLANEOUS**				**11,781.01**

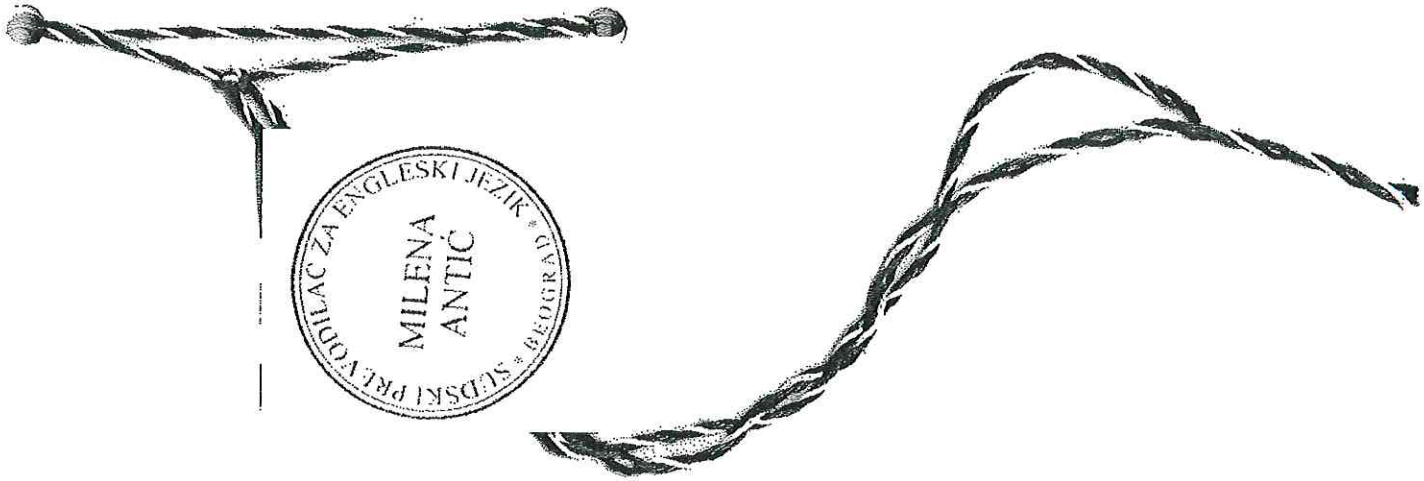
GRAND TOTAL (usd): **198,157.93**

Belgrade, April 2021

Responsible designer:

Zoran Luković , grad.Civ.Eng.
Licence no.: 310 3032 03

Br.


PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
MILENA
ANTIĆ
SUDSKI
BEOGRAD